

AUTOTRADUCTION : FRONTIERES DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE

20, 21 et 22 octobre 2011, Perpignan

Jeudi 20/10

9h00	Accueil des participants
9h30	Ouverture du colloque
10h00	Conférence inaugurale : Julio César Santoyo Universidad de León (E) Esbozo de una historia de la autotraducción
10h50	Pause

SEANCE PLENIERE

11h00	Rainier Grutman Université d'Ottawa, Canada. Géopolitique et autotraduction : quelques réflexions à partir du palmarès des Prix Nobel	
11h20	Maria Alice Antunes Universidade de Rio de Janeiro, Brésil. The decision to self-translate, motivations and consequences : a comparison between the cases of João Ubaldo Ribeiro, André Brink and Ngugi Wa Thiong'O	
11h40	Marie-Claire Zimmermann Université de Paris Sorbonne Du catalan au castillan : Père Gimferrer, poète autotraducteur	
12h00	Discussion	
12h20	Repas	
	<i>Autotraduction et distance interculturelle</i>	<i>Influence de l'autotraduction sur l'écriture et l'œuvre</i>
14h00	Rosanna Rion Tetras Universitat de Barcelona (E) Política i estètica de l'auto-traducció a l'obra de Francesc Serés	Caterina Calafat Universitat de les Illes Balears (E) « Double-tongued » stratégies dans le duo à deux langues de Nancy Huston
14h20	Tan-Ying Chou INALCO, Paris / Université de Paris 8 Un échec face au « gap » interlinguistique et interculturel : <i>The Golden Cangue</i> de Eileen Chang	Josep Miquel Ramis Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (E) Autotraducció: ratificació i rectificació. El cas de Sebastià Juan Arbó
14h40	Aina López Université de Paris Sorbonne Coccioli, auto-traducteur dans deux langues	Lyudmila Razumova Stony Brook University (USA) Self-translation in Translingual Writing
15h00	Discussion	
15h20	Pause	
	<i>Changement de registre ?</i>	<i>Le point de vue linguistique</i>
15h30	Ramon Pinyol i Torrents / Pere Quer i Aiguadé Universitat de Vic (E) <i>Lo somni de sant Joan (El sueño de san Juan)</i> , l'únic llibre autotraduït de Verdaguer	Karine Germoni Université de Provence Le texte beckettien d'une langue (à) l'autre : une genèse de la ponctuation prolongée ou remise en jeu
15h50	Marie-Noëlle Costa Université de Perpignan Via Domitia Enric Guiter, poète autotraducteur roussillonnais	Mercè Pujol Berché Université Paris Ouest Nanterre la Défense Distancia intercultural y procedimientos de escritura en la autotraducción de <i>La meitat de l'ànima</i> de C. Riera
16h10	Alexandra Danet Université de Picardie Virgilio Malvezzi, Italien autotraducteur à la cour d'Espagne	Hervé Quintin Université de Nantes Autotraduction en miroir : enjeux et formes du dédoublement énonciatif dans l'œuvre de Anne Weber
16h30	Discussion	
16h50	Pause	
	<i>Rapport identité / autotraduction</i>	<i>Vers une typologie des autotraductions</i>
17h00	Alain Ausoni Oxford University, Royaume-Uni Bouteilles à la mère : les autobiographies translingues autotraduites de Vassilis Alexakis et Nancy Huston	Simona Anselmi Università Cattolica Milano (Italie) Siting self-translation within descriptive translation studies
17h20	Chiara Montini Université de Paris 8 L'Autotraduction comme construction d'une identité multilingue	Abdelaziz Gaci Université de Toulouse II Ecriture bilingue et autotraduction en Algérie : des auteurs, des motivations
17h40	Discussion	

AUTOTRADUCTION : FRONTIERES DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE

20, 21 et 22 octobre 2011, Perpignan

Vendredi 21/10

	<i>La problématique des champs (1)</i>	<i>Des autotraductions correctives</i>
9h00	Christian Lagarde Université de Perpignan Via Domitia Entre symbolique et pratique, les éléments de choix dans la démarche autotraductive : le cas de l'occitan et de « las demás lenguas españolas »	Muguras Constantinescu Universitatea Suceava (Roumanie) Panaït Istrati – Autotraduction, réécriture (premier et second original)
9h20	Katixa Dolharé Université de Bordeaux III L'autotraduction chez Itxaro Borda	Nicoleta Redinciuc Universitatea Iasi (Roumanie) / Université d'Angers Le double visage de Panaït Istrati : traduction et auto-traduction
9h40	Erwan Lelièvre Université de Bretagne Sud Kedez vs Hélias. Autotraduction en domaine breton : Pierre Jakez Hélias et son pire ennemi	Marcos Eymar Université d'Orléans Autoheterotraducción: el caso de <i>Vista del amanecer en el trópico</i> de Guillermo Cabrera Infant
10h00	Discussion	
	<i>Problématique des champs (2)</i> <i>L'autotraduction comme arme de contestation (1)</i>	<i>L'autotraduction : un jeu décidément complexe</i>
10h20	Pause	
10h30	Mourad Yelles INALCO, Paris Autotraduction et écriture en contexte postcolonial : deux expériences algériennes	Eva Gentes Universität Düsseldorf (Allemagne) La traduction d'une autotraduction dans une troisième langue : comment choisir le texte de départ ?
10h50	Franciska Louwagie Université de Lessius Anvers, Belgique L'autotraduction comme projet esthétique : le cas de Raymond Federman	Fabrice Corrons Université de Lyon II Auto-traduire les langues en présence, en contact... et en scène
11h10	Paola Puccini Università di Bologna, Italie Marco Micone : le sujet migrant et son parcours autotraductif	Agnès Surbezy Université de Toulouse II D'une langue à l'autre ou l'histoire à l'endroit et à l'envers : L'auto-traduction de <i>L'histoire à l'envers</i> et de <i>El grito de los espejos</i> de Marcelo Lobera
11h30	Discussion	
11h50	Repas	
	<i>L'autotraduction comme arme de contestation (2)</i>	<i>Le non-traduit dans l'autotraduction</i>
14h00	Trish Van Bolderen Université d'Ottawa, Canada Investigating Self-Translation Among Hispanic-Canadian Immigrants	Lily Robert-Foley Université de Paris 8 Le non-traduit et l'intraduisible dans la trilogie de Samuel Beckett: <i>Molloy</i> , <i>Malone Dies</i> , <i>The Unnamable/Molloy</i> , <i>Malone Meurt</i> , <i>L'innommable</i>
14h20	Université Bordj Bou Arreidj, Algérie Ismail Slimani, Ghazala Merazga Rachid Boudjedra autotraducteur	Elizabete Manterola Agirrezabalaga Euskal Herriko Unibertsitatea (E) Escribir y (auto)traducir en un sistema literario diglósico: la obra de Bernardo Atxaga
14h40	Claire Chassagne Université de Paris 8 L. Capuana autotraducteur : entre folklore, littérature dialectale réfléchie et prose italienne moderne	Stéphane Moreno Université de Perpignan / Paris 8 Ecriture poétique aux reflets bilingues dans la « Novísima Oda a Barcelona » de Goytisoló
15h00	Discussion	
15h20	Pause	
	<i>L'autotraduction comme instrument</i>	<i>L'autotraduction qui n'en est pas une</i>
15h30	Pierre Schmitt, Andrea Benvenuto EHESS, Paris « Écrire à quatre mains » : Surdité, écriture et autotraduction	Silvia Audo Gianotti Université Stendhal Grenoble 3 <i>A Diary</i> , le journal de Julien Green entre bilinguisme et auto-traduction
15h50	Marie-Laure Schultze, Sara Greaves Université de Provence Etudiants de langue seconde et autotraduction	Ibon Uribarri Zenekorta Euskal Herriko Unibertsitatea (E) Pseudo-autotraducciones. Un caso en los orígenes de la novela en lengua vasca
16h10	Discussion	
16h30	Pause	
16h40	Table ronde : Pratique et réflexivité : l'expérience de s'autotraduire (modérateur : Francesc Parcerisas , UAB Barcelona)	Philippe Gardy (CNRS, Montpellier 3) Jean-René Lassalle (Université de Freiburg) Antoni Marí (UPF, Barcelona) Carme Riera (UAB, Barcelona)
18h00	Discussion	

AUTOTRADUCTION : FRONTIERES DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE
20, 21 et 22 octobre 2011, Perpignan

Samedi 21/10

9h00	Valentina Mercuri Universitat Autònoma de Barcelona (E) Monolingüismo y multilingüismo en las autotraducciones de Carlo Coccioli
9h20	Solange Hibbs Université de Toulouse II Dualité, identité et autotraduction
9h40	Xosé Manuel Dasilva Universidade de Vigo (E) Retraducir el texto autotraducido. El curioso caso de <i>Xente de aquí e de acolá</i> , de Álvaro Cunqueiro
10h00	Discussion
10h30	Pause
10h40	Conférence de clôture : Helena Tanqueiro , UAB La autotraducción: perspectivas abiertas